

ФИЛОЛОГИЯ

В. В. Посиделова¹, Д. Ю. Шалков²

(¹Ростовский юридический институт МВД России, г. Ростов-на-Дону, Россия; ²Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Россия)

Отклонение от литературной нормы в художественной литературе: переводческий аспект

Рассматривается отклонение от литературной нормы языка как многогранный языковой феномен, затрагивающий практически все уровни языка. Показано, что девиация в речи может иметь комплексный характер, т.е. отклонение может происходить сразу на нескольких языковых уровнях. Отклонение от литературной нормы в художественной литературе часто используется авторами для придания определенного национального, социального или другого колорита персонажам. Применяя девиацию в речи персонажей, автор вносит дополнительное своеобразие к их характерам. Отмечается, что перевод девиации в речи осуществляется главным образом с помощью компенсации. Для полноценной передачи феномена отклонения переводчик вправе использовать средства языка перевода на любом уровне, будь то фонетический, лексический или грамматический.

Ключевые слова: норма, литературная норма языка, отклонение от литературной нормы языка, девиация речи, перевод.

15 марта 2024 г.
